



Illinois Wesleyan University
Digital Commons @ IWU

John Wesley Powell Student Research
Conference

2014, 25th Annual JWP Conference

Apr 12th, 10:00 AM - 11:00 AM

A Comparrison Between Formal Medical Spanish Terminology and the Terminology Used by Low-income Hispanics

Kathryn Rothas
Illinois Wesleyan University

Christina Isabelli, Faculty Advisor
Illinois Wesleyan University

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.iwu.edu/jwprc>



Part of the [Spanish and Portuguese Language and Literature Commons](#)

Rothas, Kathryn and Isabelli, Faculty Advisor, Christina, "A Comparrison Between Formal Medical Spanish Terminology and the Terminology Used by Low-income Hispanics" (2014). *John Wesley Powell Student Research Conference*. 2.
<https://digitalcommons.iwu.edu/jwprc/2014/oralpres5/2>

This Event is protected by copyright and/or related rights. It has been brought to you by Digital Commons @ IWU with permission from the rights-holder(s). You are free to use this material in any way that is permitted by the copyright and related rights legislation that applies to your use. For other uses you need to obtain permission from the rights-holder(s) directly, unless additional rights are indicated by a Creative Commons license in the record and/ or on the work itself. This material has been accepted for inclusion by faculty at Illinois Wesleyan University. For more information, please contact digitalcommons@iwu.edu.

©Copyright is owned by the author of this document.



A Comparison Between Formal Medical Spanish Terminology and the Terminology Used by Low Income Hispanics

Department of Hispanic Studies

John Wesley Powell Undergraduate Research Conference

Katie Rothas



Where Did This Idea Come From?

- Myocardial Infarction
- Edema
- Comatose
- Mesothelioma
- Pyrosis
- Neuropathy
- Pericarditis
- Infarto
- Edema
- Comatoso
- Mesothelioma
- Pirosis
- Neuropatía
- Pericarditis

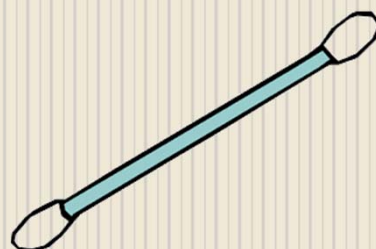
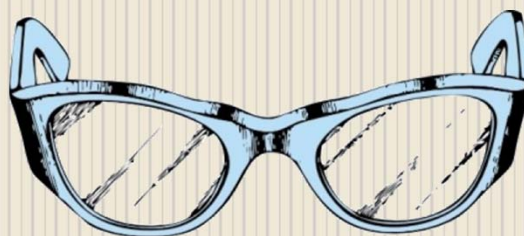
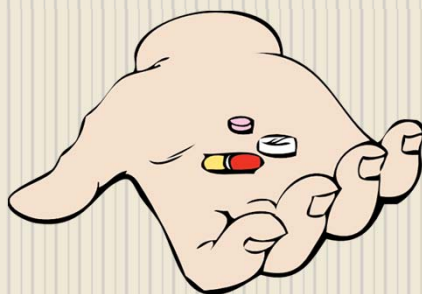
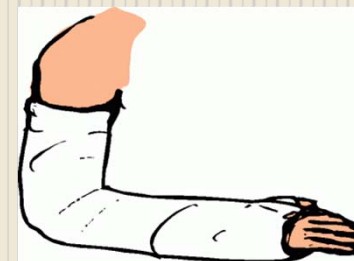


Research Questions

- Which words do Hispanic patients at CHCC use to describe common symptoms & conditions?
- How do these terms compare to the medical Spanish terms included in medical Spanish textbooks and dictionaries?
- How do the terms preferred by patients vary?
Based on level education? Country of origin?
Acculturation to the United States?

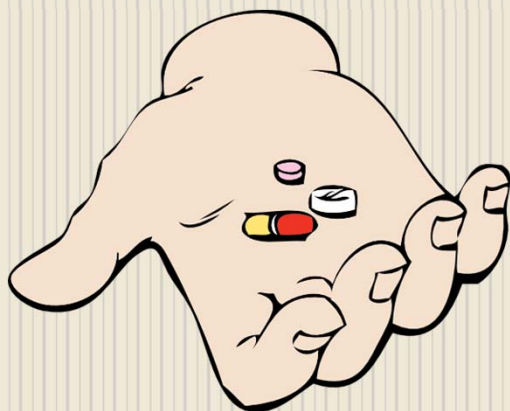


Part I: Image Identification





Near 100% Agreement



- Pastillas (17)
- Medicinas (4)
- Medicamentos (5)
- Píldoras (3)



- Lentes (19)
- Anteojos (1)

- Yeso (15)
- Vendado/vendaje (2)
- Mano enyesada (1)
- Incorrect answers (2)

In English/Spanish
Dictionary:

- Yeso
- Calote
- Enyesadura



Near 50:50 Agreement



- Contusión
- Magulladura
- Moretón
- Lastimadura



- Moretón (12)
- Golpe (8)



- Cachete (9)
- Mejilla (10)
- La cara (1)



Ambivalent Responses

- Crema
- Pomada
- Ungüento
- Unto

- Crema (4)
- Pomada (6)
- Antibiótico (3)
- Cortada (4)
- Ungüento (1)
- Pasta (1)
- No sé (1)



- Gotas para la tos
- Pastillas para la tos

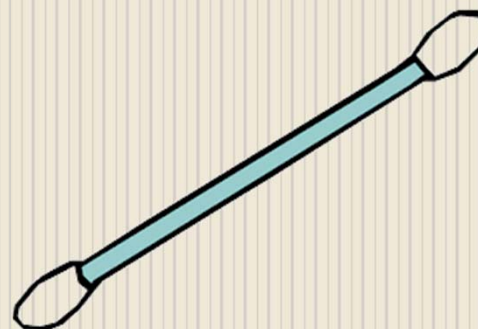
- _____ para la tos/gripe (8)
- Halls (6)
- Pastillas para la garganta (1)
- Dulces (1)
- Dulces de menta (1)
- Refrescante (1)
- Menta (1)
- Teraflu (1)



Interesting Observations

Words in English	Top 3 Responses
Torso	Abdomen (3) Estómago (5) No sé (5)
Lower Back	Espalda (4) Cintura (6) Cadera (5)

- Cotonete (16)
- Hisopo (4)





Part II: Word Selection/Preference

Flu: la monga, el gripe o la influenza

- a. La monga
- b. El gripe
- c. La influenza
- d. No usaría ninguna
- e. No sé el significado de ninguna palabra

Headache: la cardialgia, la acedía o la pirosis

- a. La cardialgia
- b. La acedía
- c. No pirosis
- d. No usaría ninguna
- e. No sé el significado de ninguna palabra



100% Concordance Amongst Participants

Word in English	Word Used by Participants	Basic Spanish for Medical Personnel	Conversational Spanish for Health Professionals
testicles	testículos	testículos	testículos, huevos, compañeros
prostatitis	próstata inflamada	prostatitis	prostatitis
mumps	paperas	paperas, farfallota	paperas, farfallota, bolas
anxiety*	ansiedad	ansiedad	ansiedad
diarrhea	diarrea	diarrea	diarrea, cursera, soltura
headache	los dolores de cabeza	dolor de cabeza	la cajetuda, la cefalea, los dolores de cabeza
contagious*	contagioso	contagioso	contagioso, pegadizo, pasoso
itching	comezón	comezón	comezón, escozor, prurito
pharmacy	farmacia	farmacia, droguería,	farmacia, droguería, botica

*1-2 people replied "no sé," but of those who knew the word all used the same term



Interesting Observations

- Chicken Pox
 - Varicela (17)
 - Viruelas locas (5)
- Cramping
 - Con espasmos (2)
 - Con calambres (16)
 - Con retorcijones (3)
- Heartburn
 - Cardialgia (3)
 - Acedía (0)
 - Pirosis (3)



Conclusion

- Significant language barriers exist that can affect successful communication between interpreters, patients and the healthcare professionals
- Language barriers are most prevalent with regard to conditions, treatments and regions of the body



Modifications & Future Studies

- Modifications
 - Include States of Mexico
- Future Studies
 - Repeat with larger sample size
 - Repeat in a different county
 - What is....(cognate disease)?
 - If a person had XYZ symptoms, what condition would you say he/she has?



Thank You

Katie Rothas | Email: krothas@iwu.edu

Faculty Advisor: Christina Isabelli

Medical Spanish Professor: Carolyn Nadeau



Executive Director	Operations Manager	Nurse Practitioners	Staff	
Angie McLaughlin	Mike Romagnoli	Sue Betsy	Sofia Mary Jan	Barb Lee Diana